

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0111 - ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO - Turma: 02 (2020.1)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	3M23 7M45	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.	
Objetivos:	• Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções. • Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções. • Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias.	
Conteúdo:	Módulo 1 1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções; 2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores; 3. Especificidades da tradução literária; 4. Crítica de tradução de textos literários. Módulo 2 1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus; 2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor; 3. Tradução e crítica literária. Módulo 3 1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de tradução"	
Habilidades e Competências:	Competência sobre conhecimentos em tradução e competência estratégica. Habilidade de refletir criticamente sobre o texto traduzido e o processo tradutório. Habilidade de avaliar traduções de terceiros e de auto-avaliação da própria tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	A metodologia de ensino utilizada consistirá em leitura de material bibliográfico indicado sobre o conteúdo teórico da disciplina, encontros síncronos via Google Meet para discussão da bibliografia / dos temas e sessões de dúvidas, produção de resumos, estudos dirigidos, fóruns de discussão e redação de uma crítica de tradução.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	• 1ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Melis e Albir (2001), Bassnett (1980), Fawcett (2000); entrega das atividades 1, 2 e 3 dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros síncronos via Google Meet. (10.0 pontos) • 2ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Bowker (2001), Castillo (2015), Martins (1999); entrega dos resumos dos respectivos textos dentro do prazo; participação nos fóruns de discussão e nas discussões do encontro síncrono via Google Meet. (10.0 pontos) • 3ª Nota: trabalho individual - avaliação crítica de uma tradução (redação de artigo) (10.0 pontos)	
Horário de atendimento:	Atendimento via email (de segunda a sexta, das 8h às 16h) ou Google Meet (sob agendamento)	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
08/09/2020	12/09/2020	Atividade Introdutória
15/09/2020	15/09/2020	Encontro Síncrono via Google Meet: acolhimento, apresentação do programa, discussão da atividade introdutória
19/09/2020	22/09/2020	Atividade 1: avaliação nos estudos da tradução (Melis e Albir, 2001)
26/09/2020	29/09/2020	Atividade 2: especificidades da tradução literária (Bassnett, 1980: 114-123)
29/09/2020	29/09/2020	Encontro Síncrono via Google Meet: discussão da atividade 1, sessão de dúvidas
03/10/2020	06/10/2020	Atividade 3: crítica de tradução de textos literários (Fawcett, 2000)
06/10/2020	06/10/2020	Encontro Síncrono via Google Meet: discussão da atividade 2, sessão de dúvidas
10/10/2020	13/10/2020	Leitura Bowker (2001), fórum de discussão, redação de resumo
13/10/2020	13/10/2020	Encontro Síncrono via Google Meet: discussão da atividade 3, sessão de dúvidas
17/10/2020	20/10/2020	Leitura Castillo (2015), fórum de discussão, redação de resumo
24/10/2020	31/10/2020	Leitura Martins (1999), fórum de discussão, redação de resumo
27/10/2020	27/10/2020	Encontro Síncrono via Google Meet: discussão das leituras de Bowker (2001), Castillo (2015) e Martins (1999); sessão de dúvidas

Dados Gerais da Turma		
Início	Fim	Descrição
03/11/2020	03/11/2020	Encontro Síncrono via Google Meet: instruções para elaboração do trabalho final; sessão de dúvidas
07/11/2020	01/12/2020	Elaboração do trabalho final
17/11/2020	17/11/2020	Encontro Síncrono via Google Meet: andamento do trabalho final, sessão de dúvidas
05/12/2020	05/12/2020	Prazo para entrega do trabalho final
08/12/2020	08/12/2020	Feriado
12/12/2020	12/12/2020	Correção do trabalho final por parte da docente
15/12/2020	15/12/2020	Encontro Síncrono via Google Meet: feedback sobre o trabalho final e entrega de notas; encerramento da disciplina
15/12/2020	15/12/2020	Bibliografia Complementar
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
13/10/2020	8h	1a Avaliação
31/10/2020	10h	2a Avaliação
05/12/2020	10h	3a Avaliação
15/12/2020	8h	Reposição
15/12/2020	8h	Exame Final
15/12/2020		Reposição
15/12/2020		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation	
Artigo	Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study	
Artigo	A crítica da tradução literária	
Artigo	Assessment in Translation Studies: Research Needs	
Livro	BASSNETT, Susan. Translation Studies . 3. ed. London ; New York: Routledge, 2008. 176 p. (New Accents) ISBN: 9780415280133.	
Artigo	Translation in the Broadsheets	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Outros	O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador	
Livro	House, Juliane. A Model for Translation Quality Assessment . . Narr. 1981	
Artigo	How do we know a translation is good?	
Artigo	Maintenance and convergence in covert translation English-German	
Livro	Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies . . Routledge. 2001	
Artigo	Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation	
Site	Translation Quality Assessment Tool	
Artigo	Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues	
Artigo	Espaço versus prática da crítica de tradução literária no Brasil.	

Número do documento: **797069**

Data de emissão: **02/06/2023**

Código de verificação: **e1c5b3986f**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação